

平成 29 年度(2017 年度)第 1 次八尾市外国人市民会议【会议记录】

时间：2017 年 10 月 26 日（周四） 下午 7 时～下午 8 时 45 分

地点：市政府大楼 6 楼 603 会议室

出席委员：野中 Monica、川本 Jolanda、祖艳婷、朴君爱、 Le Thi Kieu Nga、吉村美纪、
朴洋幸、 HUYNH TU VAN、藤户里美（省略敬称）

事务负责科室：福岛次长兼科长（健康城市建设部健康推进科）

事务局（文化国际科）：村上人权文化交流部长、镰田科长、川添科长助理、西野

1. 会议开始

2. 交付委任状

3. 委员自我介绍

4. 选任主席、副主席

选任野中委员为主席，选任朴洋幸委员为副主席。

5. 关于会议公开与否

决定原则上公开。

6. 关于八尾市针对外国人的举措

由事务局就《八尾市国际化施策推进基本指针》、《八尾市多种文化共生推进计划》、《第 2 期八尾市外国人市民会议提出的意见》说明了市的主要事业。

7. 关于会议的推进方式

每年召开两次。

就《八尾市多种文化共生推进计划》的进程管理及市的开展事业进行了意见交换。

8. 关于平成 28 年度（2016 年度）多种文化共生推进计划的取得成绩

变更了负责科室的自我评估标准。

判断依据由“计划完成程度”转变为“当年度事业在多大程度上将外国人作为事业对象进行了考虑”。

关于基本目标 1 及 2，以具体事业为例进行了说明。

进行了意见交换。

委员提交的意见

- 虽然变更了负责科室的自我评估标准，但是，对事业对象特定为外国人这个举措是否能够做出积极评价还尚存疑问。认为应该注重参与者及当事者的理解程度及内容。
- 希望能够将制定计划时目标的完成状况实现可视化。仅仅按照是否实施，难以进行评估。需要明示实施事业后出现了怎样的反应。
- 在以前的会议中已提出了意见，指出评估方法较难，事业是否将广大外国人作为对象，应进行整理，这样才能容易判断。如果这次事务局提交的方案是基于“分类”这个视点，而不是谋求“评估”，那么该方案非常容易判断。
- 事业涉及领域众多，今后应实施何种程度的分析，并做出评估，认为这是一项研讨课题。

关于自我评估，由事务局开展研讨，在下届市民会议前另行提交方案。

9. 意见交换（关于外国人的保健、医疗）

【关于母子健康手册等的多语种化】

健康推进科已完成了母子健康手册、预防接种等相关手册、预防接种问诊单的多语种化作业，如使用者本人提出申请，保健中心可交付上述资料的多语种版本。因各位委员日常向外国人市民提供帮助，促成了其它事业的正常运转。在此表示感谢。

委员提交的意见

- 母子健康手册准备了9国语言版本，但实际上发放数量不多。是不是外国人市民不知道存在多语种版。
- 虽然从事口译业务，但没有获得存在多语种版的信息，不懂日语的人也都带走日语版。希望能再多提供一点信息。
- 不妨在市民提交妊娠申报单时，在单据上加上必要语种记载栏。

健康推进科

- 如家庭等周围环境中懂日语或能够阅读日语的人，或者认为使用日语版更能了解医疗机构信息，则发放日语版。
- 保健中心希望最好能由保健师、助产士进行面谈，在听取当时的状况及心理状况等事项后亲手发放给本人。愿意今后促进大众对信息的了解，并以合适的形式开展该项工作。

【关于医疗口译】

关于医疗口译，因日本全国的需求高涨等因素，已组织了各种进修。因会使用到专业术语，所以将医疗口译人员定位为某种程度的专业性口译人才之一。但是，可发现部分地区将该项工作委托于志愿者。

委员提交的意见

- 虽然已有多次口译经历，但仍然难以对病名、病因等进行口译。
- 最好是能请具备专业知识的人进行口译，但实际上很多时候病人请稍微懂得日语的亲朋好友陪同前往医院。
- 如果是亲朋好友的医疗口译，不存在问题，但如果对象是不熟悉的他人，则不可避免地出现口译者在口译过程中挟带主观意识。
- 医疗口译领域不存在统一标准，能擅长使用日语和母语的人是否能成为合格的口译人员，是否能够理解每一个词汇的含义，不能一概而论。
- 因医疗口译、教育口译的专业术语难以通过直译的形式表达真正的含义，所以需要口译人员反复推敲。
- 医疗口译还存在其费用是由地方政府承担还是由医疗机构承担的问题。
- 不仅是肉体方面，患有心理疾病的外国人也在增加，所以今后也许会出现口译人员长时间陪伴的情况。
- 对于外国人的心理问题，希望创造医疗机构等组织参与进修的机会。

10. 会议结束